

Helyezett csapatok:

Fordítás magyarról németre (Becker Róbert versei):

- I. helyezett: Leówey Klára Gimnázium, Pécs, *jelige: „Beckerei”*
Tanulók: Halmai Judit, Nászai Ágnes, Zsoldos Benjámín, Ulrich Flórián
- II. helyezett: MNÁMK Gimnázium, Baja, *jelige: „Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänehefrau”*
Tanulók: Nedelkovics Adél, Micskei Adrienn, Gál Júlia, Nagy Mihály
- III. helyezett: Lovassy L. Gimnázium, Veszprém, *jelige: „S.E.B.A.”*
Tanulók: Szolga Brigitta, Felczán Szandra, Huber Anna, Kristóf Emese

Fordítás németről magyarra (Angela Korb versei):

- I. helyezett: Friedrich Schiller Gimnázium, Pilisvörösvár, *jelige: „Der Wolf und die Feldmäuser”*
Tanulók: Demeter Judit, Szányi Orsolya, Bokodi Anna, Kronawetter Ádám
- II. helyezett: Koch Valéria Iskolaközpont, Pécs, *jelige: „Leányág”*
Tanulók: Papp Bianka, Tiffán Zsófia, Emmert Vanessza, Wildmann Noémi
- III. helyezett: Leówey Klára Gimnázium, Pécs, *jelige: „Beckerei”*
Tanulók: Halmai Judit, Nászai Ágnes, Zsoldos Benjámín, Ulrich Flórián

Robert Becker

Rechenschaft des Lebens

mein sinnloser Tag
hat keine Botschaft mehr
nicht mal den Anfang
der noch weitergeht
unendliches Stürzen
in die Unmenge der Zeit

mein sinnloser Tag
nützlich verbringen
sei schon Ordnung
da es nicht oft vorkommt
so wird 's Höhepunkt des Jahres
anders bedeutet es nichts

mein sinnloser Tag
hinterlasse ich einmal
monotones Ende
auf 'm Weg zum Himmel
begebe ich mich
allein, allein

Das Schicksal schützt

Tannenkern bin ich
im riesigen Laub
Wald schwebt in mir
Ein Herbstwind weht
Doch immer ist GRÜN
mit Eis vermishtes Harz
Wie Schale schützt im Winter

II. hely

Robert Becker

Geständnis

Tag so hoffnungslos
sende keine Nachricht, keine Ruh
wende mir die Geräusche der Dämmerung zu,
Sammle die Momente
wie gefallene Tropfen
im See der Stunden verloren.

Tag so hoffnungslos,
wenn ich ihn aufhebe,
und ihm einen Befehl gebe:
Verrichte deine Pflicht,
werde in des Monats Tausendstel
den Reihen der Jahre gerecht,
so ist er der Bote des Nichts.

Tag so hoffnungslos,
lasse ihn bald hinter mir,
am trottsenden Ende
gespannt an das Himmelsgelände.
Alleine gehe ich,
ich, für mich.

Grün für die Ewigkeit

Ein Tannenkern bin ich
im Laub verborgen, so dicht.
Der Wald, der wiegt in mir
in dem der Herbstwind weht zu dir.
Grün für die Ewigkeit, grün für alle Zeit
Das Harz mit kaltem Eis gemischt,
im Winter beschützt es mich.

III. hely

Angela Korb

Sprache

Sprache ist Heimat
die treueste Geliebte
von Wort zu Wort
Wonne herbeizaubernd
weint sie still
wenn ich fremd gehe
und verzeiht mein Stolpern
mit einem beglückenden Zauber
ihrer Zärtlichkeit

Zusammenleben

Den heißen Pörkölt
kühlte er mit Willander Portugieser ab
nach dem deftigen gefülltem Kraut
schluckte er herzlich Sekszárdi Stierblut.
Nach dem Puliszka
Szamorodni,
vor dem Gänseleber
Tokajer Ausbruch
nach dem Wiener Schnitzel
Ödenburger Blaufränkischen
vor den Gundelpalatschinken
einen edlen Tropfen Tramini.
So genoß er die Gastronomie
im minderheitenreichen Ungarn
als ein Gourmet vom höchsten Maß

Schuß

Mit zitternder Hand
drücke ich ab
damit ich zumindest
dein Tod sein kann
wenn schon nicht das Leben
ein ungeborenes Kind
auf dem Pranger meiner Sehnsucht
trostlos

Angela Korb

Anyanyelv

A nyelv a haza
a leghűbb szerető
szóról szóra
gyönyört csal elő
csöndben sír
ha megcsalom
és megbocsájtja botlásom
gyöngédsége boldogító
varázsával

Együttélés

A forró pörköltet
Villányi Portugieserrel hűti le
a kiadós töltött káposzta után
zamatos Szekszárdi Bikavért kortyol.
Pulizskára
Szamorodni,
libamáj előtt
Tokaji Aszú
bécsi szeletre
Soproni kékfrankos
Gundelpalacsinta előtt
a Tramini nemes cseppjei.
így kalandozott
a sokszínű Magyarország ízvilágában
akár az ínycsekek mestere.

Lövés

Reszkető kézzel
sütöm el
hogy legalább
a halálod legyenek
ha már az életed nem lehetek
egy meg nem született gyermek
vágyam pellengéréen
reménytelen

I. hely

Angela Korb

Anyanyelv

A nyelv haza
a leghűbb szerető
aki minden szavával
gyönyört varázsol
csendesen könnyezik
ha elárulom
ám gyengédségének
boldogító varázsával
megbocsátja eltévelyedésem

Együttélés

A forró pörköltet
Villányi Oportóval hűtötte
a kiadós töltött káposzta után
jókedélyűen kortyolta a Szekszárdi Bikavért
puliszka után
Szamorodni,
Tokaji Aszú
a libamáj előtt
bécsi szelet után
Soproni Kékfrankos
a Gundelpalacsinta előtt
egy cseppnyi nemes Traminin.
Így adta át magát az ízek művészetének
a sokszínű Magyarországon
mint egy kitűnő ínyc.

Lövés

Reszkető kézzel
húztam meg a ravaszt
legalább
haláloz lehetek
ha már az élet nem lehettem
vágym pellengérijén
egy meg nem született gyermek
nincs vigasz

II. hely

Angela Korb

Nyelv

Nyelvünk az otthonunk
a leghűbb szerető
szóról szóra
gyönyörködtet
halk könnyet ejt
ha megcsalom
és szelíden szemet
hunyt botlásom
felett.

Együttélés

A forró pörköltet
villányi portugieserrel oltotta
a kiadós töltött káposzta után
jólesően kortyolt szekszárdi bikavért.
A puliszkát
szamorodni követte,
a libamáját
tokaji aszú előzte meg
a bécsi szelet után
soproni kékfrankos jött
a Gundelpalacsinta előtt
egy csepp a nemes Traminiból.
Így élvezte, mint egy ínyc
a soknemzetiségű magyarhon
ízkavalkádját.

Lövés

Remegő kézzel
húzó meg a ravaszt
hog legalább
haláloz lehessek
ha életed nem lehettem
egy meg nem született gyermek
vágym pellengérijén
vigasztalan

III. hely